

УДК 811.112

**Кондратьева Елизавета Михайловна**

магистр лингвистики

г. Калининград, Россия

Балтийский федеральный

университет им. И. Канта

*e-mail:* kongrateva99@gmail.com**Elizaveta Mikhailovna Kondratyeva**

Master of Linguistics

Kaliningrad, Russia

Immanuel Kant Baltic

Federal University

*e-mail:* kongrateva99@gmail.com

## ФЕНОМЕНОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

В статье рассматривается проблема перевода некоторых феноменологических концептов, вербализованных существительными современного немецкого и финского языка. Феноменологический концепт – сложное культурное явление, продиктованное уникальным опытом представителей той или иной культуры. Следовательно, в процессе перевода возникает трудность при передаче культурно-специфической составляющей таких лексических единиц. Анализ выбранных лексических единиц проводится с помощью структуры событийного фрейма, выделяются концептуальные категории, такие как состояние, процесс, действие, явление, характеристика и смешанная категория, рассматриваются возможные стратегии и варианты перевода феноменологических концептов, вербализованных существительными немецкого и финского языка.

*Ключевые слова:* феноменология; непереводаемая лексика; феноменологический концепт; проблемы письменного перевода; событийный фрейм.

## THE PHENOMENOLOGICAL UNTRANSLATABLES AS A TRANSLATION CHALLENGE

The paper examines the challenge of translation of some phenomenological concepts verbalized by nouns of the modern German and Finnish language. A phenomenological concept is a complex cultural phenomenon dictated by the unique experience of the representatives of a particular culture. Thus, in the translation process there is difficulty in conveying the culture-specific component of such lexical units. The selected lexical units are analyzed using the structure of the event frame, some conceptional categories, such as condition, possess, action, characteristic are identified, and possible translation strategies and options are considered.

*Key words:* phenomenology; untranslatables; phenomenological concept translation; translation challenge; event frame.

В исследованиях языка феноменология лежит на стыке философии, классической, когнитивной лингвистики и культурологии. Именно различия концептуальных языковых картин мира порождают феномен лакунарности. Лексические единицы, основу значения которых составляют феноменологические концепты, при переводе являются безэквивалентными. Существует два типа лакунарности – концептуальная и языковая. Концептуальная лакунарность имеет место, когда носители определённой картины мира не имеют некоего когнитивного опыта, то есть в картине мире отсутствует сам концепт. Языковая лакунарность – феномен, при котором в языке не существует лексической единицы для описания фрагмента когнитивного опыта.

Целью исследования является выявление специфики вербализации лакунарных концептов в переводе с немецкого и финского языков на русский.

В исследовании освещается малоизученная проблема, а именно феноменологические лакуны в переводческой практике. Актуальность работы обусловлена отсутствием системного подхода к классификации и анализу лакунарных концептов, что существенно осложняет процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации. Выявление и структурирование подобных лакун способствует не только углублению теоретических знаний в области переводоведения, но и решению практических задач, связанных с передачей культурно-специфических элементов текста.

Материалом исследования являются лексические единицы современного немецкого и финского языков, в основе значения которых лежат лакунарные феноменологические концепты. Лексические единицы взяты из нескольких корпусов немецкого и финского языков, а именно Мангеймского корпуса, корпуса Лейпцигского университета, Финского национального корпуса. Основными методами исследования являются концептуальный анализ, дискурсивный анализ и лексикографический анализ.

Лексические единицы, основу значения которых составляют феноменологические концепты возможно разделить на шесть концептуальных категорий: состояние, процесс, действие, явление, характеристика. Отметим, что некоторые лексические единицы находятся в зоне пересечения категорий, поскольку описывают состояние и процесс или же действие и состояние. К категории состояния относятся лексические единицы, описывающие внутреннее состояние, чувства и эмоции человека. К этой категории может быть отнесено немецкое существительное *der Weltschmerz* 'тоска по несовершенству мира' и финское существительное *myötähäpeä* 'вторичный стыд'. В категорию процесса вошли лексические единицы, которые описывают длительное действие, которое имеет конкретный результат. Категория действия представлена лексическими единицами, которые описывают кратковременное действие, сюда можно отнести немецкое существительное *das Drachenfutter* 'подарок-искупление вины'. В концептуальную категорию характеристики вошли лексические единицы, которые описывают внешний вид, действия или характер человека, отношения между людьми или являются описанием предмета. К этой категории может быть отнесено немецкое существительное *der Fachidiot* 'знаток одной области'. В концептуальную категорию явления вошли лексические единицы, описывающие явления природы и процессы, происходящие в сознании человека.

При вербализации лакунарных концептов в процессе перевода зачастую используется стратегия описательного перевода. Так, мы вычленим один из признаков концепта, который при вербализации будет понятен носителям «принимающей» культуры, при этом основная задача – сохранение ассоциативных связей концепта. Следовательно, одним из возможных подходов к решению проблемы вербализации феноменологических лакун в переводе может стать когнитивно-эвристическая модель перевода, разработанная Алексеем Минченковым. Согласно этой модели «смысл не является свойством самих языковых единиц, а создаётся в результате мыслительных операций в сознании переводчика в каждый конкретный момент при соприкосновении этого переводчика с исходным текстом, посему процесс перевода – особая разновидность речемыслительной деятельности» [1, с. 213]. В случае перевода лексической единицы, содержащей лакунарный концепт, мы рисуем в голове ситуацию с помощью тех слов-красок, которые нам предоставил язык оригинала.

Проведённый анализ показал, что безэквивалентные существительные, в основе значения которых лежат лакунарные концепты, не имеют чёткой объектной референции, то есть лакунарный концепт представляет собой не концепт отдельного объекта или даже абстрактной сущности, а многоуровневый когнитивный сценарий, концептуальный нарратив, структуру которого можно описать в терминах события. С точки зрения когнитивной лингвистики, в структуре любого события выделяют инициатора действия (агенса) и адресата события (экспериенсера). Любое такое событие может быть структурировано в виде фрейма, слотами которого являются не только агент и экспериенсер, но также присутствуют постэффект, контрагент, а также мотив, инструмент и цель действия.

Таким образом, немецкое существительное *das Drachenfutter* ‘подарок-искупление вины’, которое означает ситуацию, когда один из супругов пытается загладить вину и решить конфликт подарком, может быть проанализировано через структуру событийного фрейма следующим образом: агент – провинившийся человек, адресат – вторая сторона конфликта, которая ожидает извинений. Конфликтная ситуация и чувство вины – это мотив. Цель в этой ситуации – прекращение конфликта, а подарок – средство, которое используется для выполнения действия. Постэффектом в этом случае является снятие чувства вины и налаживание отношений. Контрагентом могут выступать друзья провинившегося, которые уверены в его невиновности и отсутствии необходимости в подарке. Этот пример показывает, что в подобных лексических единицах заложены не отдельные концепты, а они являются событийными фреймами.

Исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Лакунарный концепт представляет собой культурно-специфический феномен, который тесно связан с концептуальной картиной мира. Его формирование обусловлено историческим, социальным, религиозным, философским и иным культурным опытом.

2. Феноменологический лакунарный концепт, будучи элементом когнитивной структуры, воплощается в языке через сценарии – схемы, описывающие последовательность действий или состояний, типичных для определённой культуры. Эти сценарии структурированы и включают определённые роли или слоты, такие как агент, адресат, постэффект, контрагент, мотив, инструмент и цель.

3. Фреймовый анализ лексических единиц, основу значения которых составляют феноменологические лакунарные концепты, позволил описать не только внутреннюю структуру лакунарных концептов, но и предложить когнитивный подход для осуществления их перевода на другой язык. Фрейм, как динамическая структура знания, позволяет выделить ключевые параметры концепта для последующего перенесения в иную культурную реальность.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Минченков А. Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода: к постановке вопроса // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. 2007. Сер. 9. Вып. 2.